



Economic and Social  
Council

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.2  
3 February 1999

Original: ENGLISH

---

COMMISSION ON HUMAN RIGHTS  
Fifty-fifth session  
Open-ended inter-sessional ad hoc working group  
on a permanent forum for indigenous people  
Geneva, 15-19 February 1999  
Item 4 of the provisional agenda

Proposals for the possible establishment of a  
permanent forum for indigenous people

Information from non-governmental organizations

In its resolution 1998/20 of 9 April 1998, the Commission on Human Rights decided to establish an open-ended inter-sessional ad hoc working group to elaborate and consider further proposals for the possible establishment of a permanent forum for indigenous people within the United Nations system. The Commission requested the ad hoc working group to take into account in its work the comments received from indigenous and non-governmental organizations. The present document contains information received from a non-governmental organization. Any further information from indigenous or non-governmental organizations will be made available in addenda to the present document.

INTERNATIONAL WORK GROUP FOR INDIGENOUS AFFAIRS

[22 January 1999]  
[Original: English]

The Arusha Declaration on the Permanent Forum for Indigenous Peoples  
Within the United Nations

We the indigenous representatives from Africa, meeting in Arusha,  
Tanzania,

Recalling the recommendation from the World Conference on Human Rights  
pertaining to the establishment of a permanent forum for indigenous peoples  
within the United Nations,

Bearing in mind that the goal of the International Decade of the World's Indigenous People (1995-2004) is to strengthen international cooperation in order to solve problems faced by indigenous peoples,

Recalling that the General Assembly has identified the establishment of a permanent forum for indigenous peoples within the United Nations as one of the major objectives of the International Decade of the World's Indigenous People,

Supporting existing indigenous declarations on the establishment of a permanent forum for indigenous peoples, in particular the Temuco, Kuna Yala, Indore and Arctic indigenous declarations,

We call for a speedy creation of a permanent forum for indigenous peoples within the United Nations;

The permanent forum should be established at the highest possible level within the United Nations, and no lower than at the level of the Economic and Social Council;

Indigenous peoples and Governments should be members of the permanent forum, with the right to vote. An equal number of indigenous and governmental representatives should be elected as members for a period of four years;

Indigenous organizations, communities and peoples and Governments that are not members of the forum, should, together with non-governmental organizations, United Nations agencies and individual experts be invited to participate as observers at the meetings of the permanent forum;

The mandate of the permanent forum should be broad enough to cover the concerns of indigenous peoples, including cultural, civil, political and economic rights, health issues, the rights of women and children, education, development, the environment, human rights and conflict prevention and resolution;

The creation of the permanent forum, and its activities, should be funded through the regular budget of the United Nations; and

A separate secretariat should be created for the permanent forum, staffed by qualified indigenous persons.

-----



**Consejo Económico  
y Social**

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.2  
3 de febrero de 1999

ESPAÑOL  
Original: INGLÉS

COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS  
55° período de sesiones  
Grupo de Trabajo ad hoc de composición abierta  
sobre el establecimiento de un foro permanente  
para las poblaciones indígenas  
Ginebra, 15 a 19 de febrero de 1999  
Tema 4 del programa provisional

PROPUESTAS SOBRE EL POSIBLE ESTABLECIMIENTO DE UN FORO PERMANENTE  
PARA LAS POBLACIONES INDÍGENAS

Información recibida de organizaciones no gubernamentales

En su resolución 1998/20, de 9 de abril de 1998, la Comisión de Derechos Humanos decidió establecer un Grupo de Trabajo ad hoc de composición abierta entre períodos de sesiones para que elaborara y examinara nuevas propuestas sobre el posible establecimiento de un foro permanente para las poblaciones indígenas en el sistema de las Naciones Unidas. La Comisión pidió al Grupo de Trabajo ad hoc que, al realizar su labor, tuviera en cuenta las observaciones recibidas de las organizaciones indígenas y no gubernamentales. En el presente documento figura la información recibida de una organización no gubernamental. Toda información que se reciba posteriormente de organizaciones indígenas o no gubernamentales se publicará como adición al presente documento.

GRUPO INTERNACIONAL DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS INDÍGENAS

[22 de enero de 1999]  
[Original: inglés]

Declaración de Arusha sobre el Foro Permanente para las  
Poblaciones Indígenas en las Naciones Unidas

Nosotros, los representantes de África, reunidos en Arusha (Tanzanía),

Recordando las recomendación de la Conferencia Mundial de Derechos Humanos sobre el establecimiento de un foro permanente para las poblaciones indígenas en las Naciones Unidas,

Teniendo presente que la meta del Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo (1995-2004) es el fortalecimiento de la cooperación internacional para la solución de los problemas con que se enfrentan las poblaciones indígenas,

Recordando que la Asamblea General ha declarado que el establecimiento de un foro permanente para las poblaciones indígenas en las Naciones Unidas es uno de los objetivos principales del Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo,

Apoyando las declaraciones hechas sobre el establecimiento de un foro permanente para las poblaciones indígenas, en particular las declaraciones de los indígenas de Temuco, Kuna Yala, Indore y el Ártico,

Hacemos un llamamiento para la pronta creación de un foro permanente para las poblaciones indígenas en las Naciones Unidas,

El foro permanente debería establecerse al nivel más alto posible de las Naciones Unidas, de ningún modo inferior al nivel del Consejo Económico y Social;

Las poblaciones indígenas y los gobiernos deberían ser miembros del foro permanente, con derecho de voto. Se debería elegir en calidad de miembros del foro por un período de cuatro años a un número igual de representantes indígenas y gubernamentales;

Las organizaciones, comunidades y poblaciones indígenas y los gobiernos que no sean miembros del foro deberían ser invitados, junto con organizaciones no gubernamentales, organismos de las Naciones Unidas y expertos, a participar en calidad de observadores en las reuniones del foro permanente;

El mandato del foro permanente debería ser suficientemente amplio a fin de atender a todas las preocupaciones de las poblaciones indígenas, en particular los derechos culturales, civiles, políticos y económicos,

las cuestiones relativas a la salud, los derechos de las mujeres y los niños, la educación, el desarrollo, el medio ambiente, los derechos humanos y las medidas de prevención y solución de conflictos;

La creación del foro permanente, así como sus actividades, deberían financiarse con cargo al presupuesto ordinario de las Naciones Unidas; y

Se debería crear una secretaría separada para el foro permanente, dotada de personal indígena calificado.

-----



**Conseil Économique  
et Social**

Distr.  
GÉNÉRALE

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.2  
3 février 1999

FRANÇAIS  
Original : ANGLAIS

COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME  
Cinquante-cinquième session  
Groupe de travail spécial intersessions  
concernant la question d'une instance  
permanente pour les populations autochtones  
Genève, 15-19 février 1999  
Point 4 de l'ordre du jour provisoire

Propositions concernant une éventuelle instance permanente  
pour les populations autochtones

Communications d'organisations non gouvernementales

Par sa résolution 1998/20 du 9 avril 1998, la Commission des droits de l'homme a décidé de créer un groupe de travail intersessions à composition non limitée chargé d'étudier des propositions en vue de l'éventuel établissement, au sein de l'Organisation des Nations Unies, d'une instance permanente pour les populations autochtones. Elle a demandé à ce groupe de travail de tenir compte des observations des organisations autochtones et non gouvernementales. On trouvera ci-après le texte d'une communication qui a été reçue d'une organisation non gouvernementale; les communications qui pourraient parvenir au Groupe de travail par la suite seront reproduites dans des additifs.

GRUPE DE TRAVAIL INTERNATIONAL DES AFFAIRES AUTOCHTONES

[22 janvier 1999]  
[Original : anglais]

Déclaration d'Arusha sur la création d'une instance permanente  
pour les populations autochtones au sein  
de l'Organisation des Nations Unies

Nous, représentants des populations autochtones d'Afrique, réunis  
à Arusha (République-Unie de Tanzanie),

GE.99-10805 (F)

Rappelant la recommandation de la Conférence mondiale sur les droits de l'homme relative à la création d'une instance permanente pour les populations autochtones au sein de l'Organisation des Nations Unies,

Gardant à l'esprit que l'objectif de la Décennie internationale des populations autochtones (1995-2004) est de renforcer la coopération internationale en vue de résoudre les problèmes auxquels se heurtent les populations autochtones,

Rappelant que l'Assemblée générale a fait de la création d'une instance permanente pour les populations autochtones au sein de l'Organisation des Nations Unies l'un des principaux objectifs de la Décennie internationale des populations autochtones,

Souscrivant aux déclarations déjà faites par des groupes autochtones au sujet de la création d'une instance permanente pour les populations autochtones, en particulier aux déclarations de Temuco, de Kuna Yala, d'Indore et de l'Arctique,

Demandons la création rapide d'une instance permanente pour les populations autochtones au sein de l'Organisation des Nations Unies;

Cette instance permanente devrait être créée au niveau le plus élevé possible au sein de l'Organisation des Nations Unies, et au moins à celui du Conseil économique et social;

Les populations autochtones et les gouvernements devraient être membres de l'instance permanente et avoir le droit de vote. Un nombre égal de représentants des populations autochtones et des gouvernements devraient y être élus avec un mandat de quatre ans;

Les organisations, collectivités et populations autochtones et les gouvernements qui ne font pas partie de l'instance devraient être invités à participer à ses réunions en qualité d'observateurs, de même que les organisations non gouvernementales, les institutions spécialisées des Nations Unies et des experts siégeant à titre individuel;

Le mandat de l'instance permanente devrait être suffisamment vaste pour inclure les préoccupations des populations autochtones, notamment les droits culturels, civils, politiques et économiques, les questions de santé, les droits des femmes et des enfants, l'éducation, le développement, l'environnement, les droits de l'homme et la prévention et le règlement des conflits;

La création de l'instance permanente et ses activités devraient être financées par le budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies;

L'instance permanente devrait être dotée de son propre secrétariat, dont le personnel serait composé d'autochtones qualifiés.

-----



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/AC.47/1999/4/Add.2  
3 February 1999

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят пятая сессия

Межсессионная специальная рабочая группа

открытого состава по созданию

постоянного форума коренных народов

Женева, 15-19 февраля 1999 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

Предложения по возможному созданию постоянного форума  
коренных народов

Информация от неправительственных организаций

В своей резолюции 1998/20 от 9 апреля 1998 года Комиссия по правам человека постановила создать межсессионную специальную рабочую группу открытого состава в целях разработки и рассмотрения дальнейших предложений по возможному созданию постоянного форума коренных народов в системе Организации Объединенных Наций. Комиссия просила специальную рабочую группу принять во внимание в своей работе замечания, полученные от организаций коренных народов и неправительственных организаций. В настоящем документе содержится информация, полученная от неправительственных организаций. Любая дополнительная информация от организаций коренных народов или неправительственных организаций будет включена в добавления к настоящему документу.

МЕЖДУНАРОДНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ДЕЛАМ КОРЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ

[22 января 1999 года]  
[Язык оригинала: английский]



Арушская декларация о постоянном форуме коренных народов  
в системе Организации Объединенных Наций

Мы, представители коренных народов Африки, собравшись в Аруше, Танзания,

ссылаясь на рекомендации Всемирной конференции по правам человека, касающиеся создания постоянного форума коренных народов в рамках системы Организации Объединенных Наций,

учитывая тот факт, что цель Международного десятилетия коренных народов мира (1995–2004 годы) заключается в укреплении международного сотрудничества с целью решения проблем, стоящих перед коренными народами,

напоминая о том, что Генеральная Ассамблея определила создание постоянного форума коренных народов в рамках системы Организации Объединенных Наций в качестве одной из главных целей Международного десятилетия коренных народов мира,

поддерживая существующие декларации коренных народов о создании постоянного форума коренных народов, в частности декларации коренных народов, принятые в Темуко, Куна-Яле, Индауре, и декларацию коренных народов Арктики,

мы призываем к скорейшему созданию постоянного форума коренных народов в рамках Организации Объединенных Наций;

постоянный форум следует создать на как можно более высоком уровне в системе Организации Объединенных Наций, не ниже уровня Экономического и Социального Совета;

членами постоянного форума, имеющими право голоса, должны являться коренные народы и правительства. Членами форума на четырехлетний срок следует избирать равное число представителей коренных народов и правительств;

коренным народам, их организациям и общинам и правительствам, которые не являются членами форума, следует предлагать, как и неправительственным организациям, учреждениям Организации Объединенных Наций и отдельным экспертам, участвовать в качестве наблюдателей в заседаниях постоянного форума;

мандат постоянного форума должен являться достаточно обширным для охвата вопросов, вызывающих обеспокоенность коренных народов, включая культурные, гражданские, политические и экономические права, вопросы, касающиеся здоровья, права женщин и детей, вопросы, связанные с образованием, развитием, охраной окружающей среды, правами человека и предотвращением и урегулированием конфликтов;

создание постоянного форума и его деятельность следует финансировать за счет регулярного бюджета Организации Объединенных Наций; и

для постоянного форума следует создать отдельный секретариат, в котором работали бы квалифицированные представители коренных народов.

-----